



## ETYEK NAGYKÖZSÉG POLGÁRMESTERE

H-2091 Etyek, Körpince köz 4.

Telefon: 06-22/353-633; 06-22/353-698;

E-mail: [polgarmester@etyek.hu](mailto:polgarmester@etyek.hu)

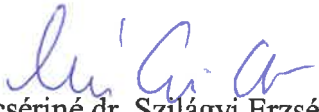
### ELŐTERJESZTÉS

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testületének  
2024. október 30-ai rendes ülésére

#### **Javaslat testvértelepülési együttműködési keretmegállapodás, Memorandum elfogadására Nagyborsával**

**Előterjesztő:** Zólyomi Tamás polgármester

**Törvényességi szempontból ellenőriztem:**

  
Mecsériné dr. Szilágyi Erzsébet  
jegyző

**Pénzügyi ellenjegyző:** Sávai Rita pénzügyi csoportvezető

**Előterjesztés mellékleteinek felsorolása:**

- Együttműködési keretmegállapodás „Memorandum” a Felvidéki Nagyborsa településsel

**Előterjesztést tárgyaló bizottságok felsorolása:**

- Pénzügyi és Stratégiai Bizottság
- Szociális, Ifjúsági, Környezetvédelmi, Egyházi és Sport Bizottság

**Előterjesztés nyilvános vagy zárt ülésen való tárgyalása:** nyílt

**Előterjesztésről való döntés formája:** minősített többség

**Előterjesztés készítéséhez felhasznált jogszabályok felsorolása:**

- 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Mint az Önök előtt is ismert, a testvértelepülési kapcsolatok kialakításáról szóló 118/2024. (IX.12.) határozatával Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete kinyilvánította azon szándékát, hogy a történelmi Magyarországtól elcsatolt területeken lévő településekkel, így a Felvidéki Nagyborsával is testvértelepülési kapcsolatot kíván létesíteni.

119/2024. (IX.12.) határozatával pedig úgy döntött, hogy felhatalmazza a polgármestert, hogy az együttműködésről szóló szándéknyilatkozatot a Felvidéki Nagyborsa településsel aláírja.

**Nagyborsa** (Hrubá Borša) község a Pozsonyi kerület keleti kapuja. A Szenci járás délkeleti részén, a Duna-síkságon a Fekete-folyó és a Kis-Duna között, a Žitné ostrov nyugati részén terül el.

Nagyborsa egy több, mint 1.500 fő lakosú falu Délnyugat Szlovákiában a szenci járásban, amely nagy, modern Green Resort golfpályájáról és Danube Polo Club lovaspólópályájáról ismert. Rendszeresen szerveznek nívós kulturális rendezvényeket, főleg a település lakosai számára.

Nagyborsa képviselői elkészítették a mellékelt „Memorandum”-ot, – a jövőbeni megállapodás kereteit vázoló részletes álláspontjukat.

E szerint az együttműködő települések a Memorandumot a jövőbeni együttműködés alappilléreinek tekintik, és mindent megtesznek annak érdekében, hogy az együttműködés minél szélesebb körű legyen.

Az együttműködés területei a kultúra, sport, a hagyományok támogatása, az együttműködés megerősítése a települések stratégiai fejlesztése érdekében, gazdaság és a gazdaságfejlesztés, oktatás, kutatások, tudomány, a polgárok- és polgári szervezetek közötti kapcsolatok, az ügyben érdekelt községek képviselő-testületei közti kapcsolatok.

A felek kifejezik együttműködési szándékukat olyan közös programok, projektek és tevékenységek keretében, amelyekben részt vesznek az együttműködés területein.

Az I. cikkely a fenti területeken történő kapcsolatfelvételtől szól, a II. cikkely szorosabb együttműködésről, közös projektek szervezéséről, információk átadásáról, az adaptációs stratégiák eredményeinek a települések stratégiai terveibe és fejlesztési dokumentumaiba történő beépítéséről, természetesen az együttműködő partnerek költségvetési lehetőségeire figyelemmel.

Az együttműködés egyes formáinak tervezése és szervezése minden egyes naptári évben pontosításra kerül.

A Memorandum szerint a kulturális kapcsolatok válnak a Memorandum pilléreivé. Az együttműködő települések támogatják az egymás közötti a turizmus fejlesztését, és mint jövőbeni turisztikai desztinációk lehetővé teszik közös turisztikai kapcsolatok kialakítását és a tapasztalatcserét.

Az együttműködés alapján közösen fogunk pályázatokat benyújtani, és részt veszünk az Európai Unió és mások által támogatott közös programokban.

A Memorandum aláírása nem jelent anyagi, vagy a teljesítésre vonatkozó kötelezettségvállalást, ez csak akkor keletkezik, ha az együttműködés I. és II. cikkelyében foglalt területekről, tárgykörökben írásos megegyezés jön létre.

Javaslom, hogy a Memorandumban foglaltakat a Képviselő-testület tárgyalja meg, és hatalmazzon fel annak aláírására!

Etyek, 2024. október 25.

**Zólyomi Tamás**  
polgármester

## HATÁROZATI JAVASLAT

Etyek Nagyközség Önkormányzata Képviselő-testületének  
.../2024. (.....) határozata

**testvértelepülési együttműködési keretmegállapodás, Memorandum  
elfogadásáról Nagyborsával**

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete elfogadja a Memorandumban foglalt célkitűzéseket a Felvidéki Nagyborsa településsel létrejövő együttműködés alapjául.

A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert, hogy a határozat mellékletét képező Memorandumot a Felvidéki Nagyborsa településsel aláírja.

**Felelős:** Zólyomi Tamás polgármester

**Határidő:** folyamatos



## **TERVEZET**

### **MEMORANDUM**

#### **nemzetközi együttműködésről**

mely létrejött

**megnevezés:** **Hrubá Borša (Nagyborsa) Község,**  
**székhely:** Maloboršanská ulica - utca 73/37, 900 50  
Hrubá Borša, SzK,  
**statisztikai szám:** 00 305 979,  
**adószám:** 2021006647,  
**képviselve:** Mgr. Klačko Ján – a község polgármestere által,

(a továbbiakban csak „Együttműködő Község”)

és

**megnevezés:** **Etyek Nagyközség Önkormányzat**  
**székhely:** 2091 Etyek Körpince köz 4.  
**statisztikai szám:** 15727062-8411-321-07  
**adószám:** 15727062-2-07  
**képviselve:** Zólyomi Tamás polgármester által

(a továbbiakban csak „Együttműködő Község”) között.

### **Preambulum**

1. A nemzetközi együttműködésről szóló jelen Memorandum megkötésével (a továbbiakban csak „Memorandum”) mindkét fél kinyilvánítja szabad akaratát az alábbi területeken való együttműködésre:
  - i. kultúra,
  - ii. sport,
  - iii. a hagyományok támogatása,
  - iv. az együttműködés megerősítése az Együttműködő Községek stratégiai fejlesztése érdekében,
  - v. gazdaság és a gazdaságfejlesztés,
  - vi. oktatás, kutatások, tudomány,
  - vii. a polgárok- és polgári szervezetek közti kapcsolatok,
  - viii. az Együttműködő Községek képviselő-testületei közötti kapcsolatok.
2. A Memorandum alapja a szerződő felek közötti együttműködés fejlesztése a kölcsönös bizalom és megértés elvein a kultúra, a sport és a hagyományok támogatása terén, az együttműködés megerősítése az információs szolgáltatás terén az Együttműködő Községek stratégiai fejlesztése, gazdaság és

gazdaságfejlesztés, az oktatás, kutatások, a tudomány, a polgárok és polgári szervezetek, valamint az Együttműködő Községek képviselő-testületei közt. A Memorandum célja pozitív ötletek és változások megvalósítása a falvak és itt élő lakosok számára.

3. A Memorandumnak innovatív partnerséget kell eredményeznie az Együttműködő Községek között.
4. Együttműködő Községek jelen szerződés megkötését a jövőbeni együttműködés alappilléreinek tekintik és mindent megtesznek annak érdekében, hogy az együttműködés minél szélesebb körű legyen.
5. Együttműködő Községek kifejezik együttműködési szándékukat olyan közös programok, projektek és tevékenységek keretében, amelyekben a fent említett együttműködési területeken vesznek részt. A Memorandum figyelembe veszi az Együttműködő Községek lehetőségeit.

## I. Cikkely

1. Az Együttműködő Községek lakosainak kölcsönös megismerésére fog szolgálni a földrajzi-, kulturális-, valamint történelmi anyagok kölcsönös népszerűsítése. Ennek érdekében a községek képviselőket delegálnak az oktatás, kultúra- és sport területén tevékenykedő tagjaik közül. Találkozókat szerveznek a gyerekek számára ismeretterjesztő kirándulások, kvízek, tudásfelmérő versenyek megszervezésével. A sporttevékenység fejlesztése érdekében kölcsönösen lehetővé teszik sportversenyek, sportfellépések, különböző közös társadalmi sportesemények megszervezését.
2. A kultúra és művészetek terén biztosítják a részvételt a képzőművészek és iparművészek különböző műtermekben és alkotóműhelyekben. A zenészek, tánccsoportok, amatőr színjátszók, valamint színészek számára közös fellépéseket kívánnak rendezni.
3. Minden lehetséges eszközzel támogatják a társadalmi szervezetek és polgári egyesületek kölcsönös baráti kapcsolatait.

## II. Cikkely

1. Együttműködő Községek képviselői hatáskörük és lehetőségeik keretén belül a következőkben kívánnak megegyezni:
  - a) az I. cikkelyben szereplő vállalások megvalósítása közös projektek és egyedi szerződések alapján,
  - b) információk nyújtása egymás számára, és a szükséges feltételek kialakítása aktivitásaik és projektjeik hatékony és célszerű irányításához és megvalósításához,
  - c) adaptációs stratégiájuk eredményeit beépítik stratégiai terveikbe és fejlesztési dokumentumaikba a legközelebbi tervezett időszakra.
2. Az egyes aktivitások finanszírozása – lehetőségeik keretein belül - az Együttműködő Községek költségvetési eszközeiből, saját eszközeikből és hazai-, valamint külföldi alapok ilyen célokra szánt eszközeiből lesz biztosítva.

3. Az együttműködés egyes formáinak tervezése és szervezése minden egyes naptári évben pontosításra kerül az Együttműködő Községek képviselőinek közös találkozóin.
4. Az Együttműködő Községek kötelezik magukat arra, hogy a tárgyalások megkezdése előtt a lehetséges szerződéses együttműködésről, a bizalmas információkkal kapcsolatos titoktartásról megegyezést kötnek.
5. Az együttműködés teljes ideje alatt jelen Memorandum alapján valamennyi szerződő fél kötelezi magát a kellő együttműködésre a többi szerződő féllel, amelyek feltétlenül szükségesek a jelen együttműködés szabályos teljesítéséhez, mely alatt a mindkét fél által szabályosnak elfogadott kölcsönös kommunikációt értik az információszolgáltatás során.

### **III. Cikkely**

1. A szenci járásban fekvő Nagyborsa Község és Etyek Nagyközség törekszik kölcsönös viszonyaik és együttműködésük kialakítására és elmélyítésére, miközben jelen Memorandum megkötése bizonyítéka annak, hogy az igazi kapcsolatok és barátságok függetlenek az ideológiai irányzatoktól és vallási hovatartozástól. Jelen Memorandum alapja az a meggyőződés, hogy az ügyben érdekelt Községek lakosai és szervezetei támogatni fogják a kölcsönös kapcsolatokat, tekintet nélkül a nemzetiségi, vallási, társadalmi és kulturális határokra. Jelen Memorandum megkötése hozzájárul ahhoz, hogy jogi alapokon nyugvó nemzetközi, demokratikus és társadalmi együttélés jöjjön létre, melyben az ügyben érdekelt felek tiszteletben tartják és elismerik az emberi jogokat, melynek következtében az erőszak, a megfélemlítés és kényszerítő eszközök ismeretlen fogalmakká válnak, elfogadható életszínvonal biztosítatik valamennyi ember számára és nem kerül sor az ember és természeti közeg közti egyensúly megsértésére.
2. Azt akarjuk, hogy kulturális kapcsolataink váljanak a Memorandum pilléréivé, melyeket ezt követően több szférában is érvényesíthetünk.
3. Támogatjuk a turizmus fejlesztését az Együttműködő Községek között és mint jövőbeni turisztikai desztinációk lehetővé tesszük közös turisztikai kapcsolatok kialakítását és a tapasztalatcserét.
4. Pályázatokat fogunk benyújtani terveink támogatására, részt veszünk az Európai Unió és mások által támogatott közös programokban.

### **IV. Cikkely**

1. Jelen Memorandum aláírói számára nem keletkezik semmilyen anyagi, vagy a teljesítésre vonatkozó kötelezettség, amennyiben előzőleg nem került sor írásos megegyezésre minden egyes, az I. és II. cikkelyben szereplő vállalásról.
2. Együttműködő Községek kötelezik magukat arra, hogy nem hoznak nyilvánosságra és nem élnek vissza olyan információkkal, amelyekről tudomást szereznek az együttműködés ideje alatt jelen Memorandum alapján. Az ilyen információkra vonatkozik a bizalmas információk titoktartási rezsímje.
3. A Memorandum résztvevői kölcsönös megegyezés alapján bővíthetik, vagy csökkenthetik a jelen Memorandumban jegyzett megvalósítandó

együtműködés terjedelmét. Jelen Memorandum rendelkezéseit módosítani és kiegészíteni csak a szerződő felek kölcsönös megegyezésével lehet az ügyben érintett felek által aláírt írásos kiegészítések formájában.

4. Jelen Memorandum aláírói kijelentik, hogy megértették jelen Memorandum tartalmát, tisztában vannak annak céljával és teljes mértékben támogatják azt. Jelen Memorandum komoly és szabad akaratukat fejezi ki, amelyet a jelen Memorandum tartalmának és céljainak teljesítésére irányuló elsődleges törekvés vezérel, melyet meghatalmazott képviselőik a Memorandum aláírásával erősítenek meg.
5. A Memorandum szerződő felei kötelesek évente kiértékelni az érintett települések önkormányzatainak együtműködését, és szükség esetén kötelesek módosítani a Memorandum hatályát.
6. A Memorandum az Együtműködő Községek polgármesterei aláírásának napján lép hatályba határozatlan időre.
7. A Memorandum tartalmi értékelésére **egy** éves intervallumokban kerül sor.
8. Ezt a Memorandumot Hrubá Borša Község Képviselőtestülete a .... számú határozatával tárgyalta és hagyta jóvá .....-án/én, továbbá tárgyalta és elfogadta Etyek Nagyközség Képviselő-testülete a ..... önkormányzati határozatával.

Hely és dátum:

Az együtműködő község nevében:

Hrubá Borša

.....

Mgr. Klačko Ján

polgármester

Az együtműködő község nevében:

.....

Zólyomi Tamás

polgármester



**Hrubá Borša (Nagyborsa) KÖZSÉG,  
Maloboršanská ulica - utca 73/37, 900 50 Hrubá Borša  
Kulturális és Társadalmi Szervezetekkel Együttműködő Bizottság**

Tárgy: **ajánlat az együttműködésre**

**Tisztelt Asszonyom/Uram,**

Hrubá Borša Község Kulturális és Társadalmi Szervezetekkel Együttműködő Bizottsága **ajánlattal** szeretne Önhöz fordulni **két településünk közötti együttműködésre**.

Hrubá Borša Község egy több mint 1500 lakosú falu Délnyugat Szlovákiában a szenci járásban, amely nagy, modern Green Resort golfpályájáról és Danube Polo Club lovaspólópályájáról ismert. Hrubá Borša Község rendszeresen szervez nívós kulturális rendezvényeket, főleg falunk lakosai számára, de szeretnénk előrelépni, és ilyen lehetőséget látunk más községekkel való együttműködésben.

Úgy gondoljuk, hogy községeinek partnersége mindkét település számára új lehetőségeket kínálna a kulturális növekedéshez. Személyes találkozó alkalmával szeretnénk Önnel megbeszélni az együttműködés lehetőségeit és annak lehetséges előnyeit.

Amennyiben ajánlatunk felkeltette érdeklődését, kérjük jelezze felénk, mikor kerülhetne sor személyes találkozónkra, több lehetséges időpont meghatározásával.

Üdvözlettel:

---

JUDr. Petheö Imrich	Mgr. Klačko Ján
Kulturális és Társadalmi	
Szervezetekkel Együttműködő	Hrubá Borša
Bizottsága elnöke	Község polgármestere

Hrubá Boršán, 2024. ....

